

Dèclarâcion dès dreûts d' l'ome po tos lès payîs dè monde

[Preamble]

Considèrant qui l' rèspèt dèl dignité, qu'apartint sorlon l' nateûre a tos lès-omes so l' tère, èt d' leûs dreûts égaîs, qu'on n' sâreût 'lzî mèskeûre, c'èst l' fondemint dèl libèrté, dèl djjustice èt dèl pàye è monde ètîr ;

considèrant qu' fâte dè k'nohe èt d' rèspècter lès dreûts d' l'ome, ènn' a dès cis qu' s'ont avili â pont d' brutâlizer l' s-ôtes d'ine manière scandaleûse po l' consyince di l'ûmânité qui l's-omes adon èspèrèt dè viker d'tot leû coûr èn-on monde wice qu'i sèrît turtos lîbes dè parler èt d' creûre, dilîbérés qu'i sont dèl tèreûr èt dèl mizère, insi qu'il a stu prôclamé ;

considèrant qu' s'on louke dè fwèrci l'ome a s'chèrvi dèl rèvole come dièrin mwèyin disconte di l'abus dèl pouhance èt d' l'assèrvih'mint, i fât-st-apreume qu'on rèdjime di dreût garantih lès dreûts d' l'ome ;

considèrant qu' lès peûpes dè Nâcions-Unèyes ont, è leû Lwè d' fondâcion, prôclamé 'ne fèye di pus' leû fwè d'vins lès dreûts naturéls di l'ome, d'vins l'dignité èt l' valeûr dèl-omes èt dèl feumes, qu'il ont rézoû d' favorizer l' progrès sociâl èt d' mète è plèce dèl mèteûsès condicions po viker avou 'ne pus grande libèrté ;

considèrant qu' lès-Etats mambes s'ont egadjî po-z-assûrer vre°ymint tot costé, avou l'e°de di l'Organizâcion, li rèspèt dèl dreûts d' l'ome èt d'sès naturélès libèrtés ;

considèrant qu'i s' fât turtos mète d'acwèrd so l' significâcion d' cès dreûts èt d' ces libèrtés-la s'on vout rèyalizer on tél egadjemint ;

considèrant qu'il è-st-important d'ècorèdjî totes lès nâcions a s'aconter todi mîs eune l'ôte, li jènèrale Assimble°ye

prôclame cisse Dèclarâcion dèl dreûts d' l'ome come riprèzintant lès comeunès valeûrs di l'ûmânité qui tos lès peûpes èt totes lès nâcions d'vront sayî d' tote leû fwèce dè mète èn-ouûve afîs' qui totes lèes djins èt totes lès sôciétés, tot-z-avant tofèr cisse Dèclarâcion èl tièsse si fwèrcihesse, avou lès mwèyins d' l'ansègnemint èt d' l'educâcion, dè fèe crèhe li rèspèt d' cès dreûts èt libèrtés èt d'enn' assûrer, grâce a dèl-adjincenèdjes todi pus nèts â lève° nacionâl èt internacionâl, li rik'nohance èt l'aplicâcion è monde ètîr èt d'ine rèyéle manière, ot'tant è-mé lès populâcions dèl-Etats mambes qu' è-mé lès cisses dèl tères qui sont d'zos leû k'dûhance.

prumî ârtike

Tos lès-omes vinèt â monde lîbes èt égaîs po çou qu'èst d' leû dignité èt d' leûs dreûts. Leû re°zon èt leû consyince elzî fe°t on d'vwér di s'kidûre inte di zèle come dèl frès

ârt II.

Chaskeun' pout prétinde a tos lès dreûts èt a totes lès libèrtés qui sont chal prôclamés, sins qu'on prinse astème, par ègzimpe, a s' race, a s' coleûr, a s' nateûre d'ome ou d'feume, a s' lingadje, a sès crwèyinces, a sès-îdèyes so l' politique ou so tot l'minme cwè, al contre°ye ou al famile di wice qu' i provint, a s'fôrtune, a s' lignèdje, brèf a cwè qui ç' seûye.

E d' pus', nouk ni deût pâti d' çou qu'on pout pinser dè gouvèrnemint di s' patrèye, di si-administrâcion, di s' condicion rapôrt as-ôtes payis, qu'èle seûye souverinne ou soumise d'ine manière ou d' l'ôte.

ârt III.

Tot l' monde a dreût al vèye, al libèrté, al sûreté.

ârt IV.

In-ome n'a mây li dreût d'assèrvi in-ôte ome, d'ennè fé in-èsclâve èt 'ne martchandèye qu'on pout vinde ou atch'ter.

ârt V.

Nouk ni pout-èsse mètou al torteûre, savadjmint maltre°tî èt avili, swè-dizant dèl pûni.

ârt VI.

Chaskeun' deût-èsse lîbe dè r' cwèri sès dreûts d'avant l'djjustice, tot wice qui ç' seûye.

årt VII.

Tos lès-omes sont égâals divant li lwè, qu'èlzès deût protéjer, sins nole préferince po onk ou po l'ôte, çou qu' sèreût contre°re al prezînte Déclarâcion Parèlièmint, li lwè 'lzès deût protéjer conte lès cis qu' vôrît ric'mander 'ne téle sôr di préferince.

årt VIII.

Chaskeun' deût-esse vrèyemint lîbe d'atre°re divant lès djudjes di s' payis tot lès cis qu'adjihèt conte lès me°sses dreûts rik'nohous d'vins l'constitution ou d'vins li lwè.

årt IX.

Nouk ni pout, sins nole bone re°zon, èsse arèsté, rèsséré, ou bin tchèssî foû di s' payis.

årt X.

Tot l'monde a parèlièmint l' dreût d' ple°tî s' cåse divant on tribunâl qui seûye lîbe èt sins parti-pris. Et li d'vwèr dè tribunâl, ci sèrè d' décider so lès dreûts èt so lès obligâcions dè ple°tieûs ou bin d' djudjî si l' acuzé èst coupâbe ou ènocint di çou qu'on l' amète.

årt XI.

Tot quî è-st-acuzé d'on dèlit deût-esse supôzé ènocint disqu'a tant qu'il âye situ publiquemint djudjî èt rik'nohou coupâbe d'après li lwè èt so condicion qu' il âye situ tot-a fe°t lîbe di s' disfinde.

Nouk ni pout-esse condanné po dè fe°ts ou po dè mâquemints qu' n' alît nin conte li dreût nacionâl ou internacionâl â moumint qu' ont stu comètous. Et tot fî parèy ni pout-i èsse condanné pus deûremint qu'i l'âreût stu â minme moumint, d'après li lwè.

årt XII.

Il èst disfindou d' s'intrimète sins re°zon d'vins lès-afe°res d'ine saquî ou di s' famille, di brokî è s' mohone, di nahî d'vins lès lètes qu'i r'çût ou qu'il èvôye. Il èst disfindou d' l' ac'sûre divins si-oneûr ou d'vins s' réputâcion. A d' fât d' çoula, chaskeun' a l' dreût d' rèclamer l'pretècsion dè lwès.

årt XIII.

Chaskeun' a l' dreût d' cotî avâ s' payis come i lî ple°t èt d' s'adjîstrer tot wice qu'il a idèye.

Chaskeun'a ossi l' dreût d' cwiter tot l' minme qué payîs, minme li sonk, èt d' î rentrer qwand-i lî ple°t.

årt XIV.

Si an cas qu' i-âreût 'ne persècussion, on a todî l' dreût d' cwèri a s' ahouter èt di s'se°wer a l' ètrindjîr, s'il atome insî.

On n' si pout prévaleûr d' on tèl dreût s'on-èst porsuvou po des fe°tes cléremint provés qui vont conte lès lwès ou conte lès-îdèyes dè Nâciones-Unèyes.

årt XV.

Chaskeun' a dreût a 'ne nacionâlitè.

Nouk ni pout-esse, sins nole bone re°zon, spani di s' nacionâlitè ni di s'dreût d'ènnè candjî.

årt XVI.

Si vite qu'il ont l'adje, l'ome èt l'feume di tot l' minme quèle nacionâlitè ou r' lidjon sont lîbes di s' marier èt d' fonder 'ne famille. Onk come l'ôte, il ont lès minmes dreûts â moumint èt tot l' tins d' leû marièdje come po l' divôrce.

On n' pout marier in-ome èt 'ne feume s' i n' sèrît nin d'acwèrd.

Li nateûre a fe°t dèl famille li fondemint dèl sôciètè èt l' sôciètè ossi bin qu' l' Etat ont l' dwèr dèl protéjer.

årt XVII.

Chaskeun' èst lîbe d' aveûr dè bin, seûye-t-i d'a sonk tot seû, seûye-t-i è comunôté.

Nouk ni pout-esse, sins nole bone re°zon, dispouyî di s'bin.

årt XVIII.

Chaskeun' èst me°sse di sès-idèyes, di s' consyinca, di s' rilidjon. Coula vout dire qu'il èst libe dè régler s' vèye so sès prôpès-idèyes èt so s' rilidjon, tot seû ou bin avou dè-ôtes, è s' mohone come å d' foû, avou l'ansègnemint, lès pratiques, lès-ûzances èt lès cèrèmon'réyes qui l'agrèyèt.

årt XIX.

Chaskeun' èst libe dèwårder sèsidèyes èt d'èlzès prôclamer. Ossi n' a-t-on nou dreût d'èl toûrmèter cåse di sès-idèyes èt 'l èst libe d'aler cwèri, dè r'çûre èt d' publiyî dèsinformâcions di quéle manîre qui s' seûye.

årt XX.

Tot l' monde a l' dreût di s' rapouler èt d' s'assôciyer tant qui ç' n'èst nin po fé margaye.

Nouk ni pout-esse fwèrci dè r'djonde ine associâcion.

årt XXI.

Chaskeun' a l' dreût dè prinde part al politique di s' payîs, seûye-t-i dirèctèmint, seûye-t-i avou l' intrèmise d' on r'prézintant, libèrèmint tchûzi.

Chaskeun' ås minmès condicions, pout prétinde a on posse divins lès-administrâcions.

Lès me°sses dèl nâcion ni d'vèt leû pouvwèr qu'al vol'té dè peûpe, téle qu'èle si done a k'nohe ås-élècsions, qu'i fât èmantchî d'vins l'dreût dè djeû, å moumint volou, avou l'sufraje ûnivèrsèl èt lès minmes dreûts po turtos. Et s' fât-i co qu' chaskeun' si pøye rètrôk'ler po vôter sècrètemint, a mons qu' on-imådjine ine ôte manîre dè rèspecter parèlièmint l' libèrté dè vôtant.

årt XXII.

Dè moumint qu'ine saquî èst rik'nohowe come mambe dèl sôciété, èle pout prétinde al sécurité sociåle. Elle a l' dreût d' rèclamer tot çou qu'elle a mèzåhe po viker conv'nåblèmint, po t'ni s' rang, po s' cultiver, di manîre a wårder tote si dignité d'ome èt a fé libèrèmint frudjî sès prôpès capâcités. Et po çoula, èle deût poleûr conter so l'èhowe dè payîs tot-ètîr come so l'assistince dè-ôtes payîs, chaskeun' sorlon si-organizâcion èt sès mwèyins.

årt XXIII.

Chaskeun' a l' dreût d'ovrer èt d' fé l' mestî qu' lî ple°t. Et s'èl deût-on adègnî so l' ovrèdje tot lî mètant dèsincondicions qu' sèyèsse djusses ét dûhåves. El fât ossi assûrer conte li chômedje.

Po l' minme payèle, tos l's-ovris ont dreût al minme påye, sins nole préférince.

Tot quî qu' oûveûre deût lever l' sale°re qui lî r'vint èt qu' deût lî pèrmète, lu èt s' famille, dè miner l' vicåaeye d'ine one°te djint. Et s'il atome insi, c' è-st-al sôciété d' mète çou qu' pøreût mâquer.

On a todi l' dreût dè r'djonde on syndicat ou di s'mète a saqwant' po 'nn' èmantchî onk.

årt XXIV.

Tot l' monde si deût poleûr ripwèzer èt prinde dè lwèzîrs. C'è-st-insi qu'on n' pout fwèrci in-ovrî a trîmer foû mèzeûre èt qu'on lî deût payî dèsinvacances å bout d'on tins.

årt XXV.

Tot l' monde a dreût a 'ne vicårèye qui lî pèrmète dè sognî s' santé èt s' confôrt come lès cis di s' famille, par ègzimpe ôpo çou qu'èst d' magnî, di s' moussî, d' s'adjîstrern di s' fé médi èt d' saqwants chèrvices di sôciété qu' on n' s' è pout passer. Lès chômeurs, lès malådes, lès mèsbrudjîs, lès vèfs èt lès vèves, lès veyès djints, lès cis qu'on pièrdou leû gangnèdje mågré zèls ont dreût al sécurité.

Lès méres di famille èt l's-ènphants ont-st-a preume li dreût d' èsse e°dîs èt assistés. Tos l's-éfants, qu' i sèyèsse vinou a monde divins l' marièdje ou foû, ont l' minme dreût al sécurité sociåle.

årt XXVI.

Tot l' monde deût poleûr fé dèsinétudes, èt çoula gråtis', dè mons po çou qu' èst dèsinbassès scoles. I fât-st-èmantchî on pô tot costé dèsincoles tèchniques èt professionnèles. Tant qu'ås

hôtès scoles, èlzès fât drovi parèlièmint a turtos d'après lès mèrites.

Li d'vwèr dès me'sses di scole, c'èst d' fé frudjî lès capâcités d' chaskeun' èt d' mî fé rèspecter lès dreûts d' l' ome èt lès prumîrès libèrtés. C' è-st-ossi d' aminer lès djints d'totes lès nâcions, di totes lès races, di totes lès r' lidjons a s' mî comprinde, a s' mî supwèrter, a s' mî inmer. C'è-st anfin d'e°dî lès Nâcions-Unèyes a todi mî ovrer po qui l' monde wåde li pâyè.

C'è-stèa preume às parints d'tchûzi l' mèyeûse sicole po leûs-èfants.

årt XXVII.

Rapôrt al cultûre, chaque mambe dèl comunôté deût poleûr profiter d' tot çou qui' i s' passe, an'mirer lès-oûves dès-ârtisses, prinde pârît às-invancions dès savants èt a leûs binfe°ts.

Lès savants, lès scriyeûs, lès-ârtisses ont l' dreût d'èsse disfindous s' on vòreût fé twert a leû gangnèdje ou bin a leû dignité.

årt XXVIII.

D'ine classe a l'ôte dèl sôciété, d'on payîs a l'ôte, on s' deût arindjî d' manîre a ç' qui lès dreûts èt lès libèrtés chal divant prôclamés sèyèsse bin rèspectés.

årt XXIX.

Chaskeun' n'a dès-obligâcions qu'avou l' comunôté qu'èl le°t tot-a fe°t lîbe dè mète èn-oûve sès capâcités.

Li lwè a seûle li pouvèr dè rastrinde lès dreûts èt lès libèrtés d' chaskeun', dè moumint qu' c'èst po fé rik'nohe èt rèspecter lès dreûts èt lès libèrtés dès-ôtes, po prézèrver l' morâalîté, l' tranquillité dès dhins èt l' binâhiste d' turtos d'vins 'ne sôciété d' démocrâtes.

Di tote manîre, i n' sâreût-èsses quèstion d' profiter d'cès dreûts èt d' cès libèrtés po-z-aler disconte lès-îdèyes èt les grandès régues dès Nâcions-Unèyes.

årt XXX.

On-âreût twért di s' voleûr rabate so tot l' minme quel ârtike dèl prézinte Dèclaracion, qui ç' seûye ine nâcion ou bin 'ne seûle djint, po djustumint sayî dè distrûre lès dreûts èt lès libèrtés qu' s'î trovèt prôclamés.